

ที่ สธ 0224.02/ 4591



กระทรวงสาธารณสุข
ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี	
รับที่ 8467	๗๒ ๘ / ๗๐๗
วันที่ ๘ ๑๑ ๒๕๕๐	เวลา ๑๐.๓๐
สว. ๒/๔๖๓	
วันที่ ๘๔๐๑๐	
เวลา ๑๑.๒๐ น.	

5 ตุลาคม 2550

เรื่อง การเสนอคณะรัฐมนตรีขอพิจารณาอนุมัติการลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือ
ด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเคนยา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาหนังสือกระทรวงสาธารณสุข ด่วน ที่ สธ 0224.02/4395 ลงวันที่ 26 กันยายน 2550
จำนวน 70 ชุด
2. ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเคนยา
(ฉบับภาษาอังกฤษ) จำนวน 70 ชุด
3. ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเคนยา
(ฉบับภาษาไทย) จำนวน 70 ชุด

ด้วยกระทรวงสาธารณสุขไทยและกระทรวงสาธารณสุขเคนยาได้พิจารณาเห็นพ้องที่จะ
ร่วมกันจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเคนยา โดยมีสาระสำคัญ
ของบันทึกความเข้าใจที่จะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือทางด้านการแพทย์และสาธารณสุข และแลกเปลี่ยน
ความร่วมมือทางวิชาการระหว่างกัน รวมถึงการร่วมวิจัยและกิจกรรมทางวิชาการ การพัฒนาศักยภาพ และ
การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ ซึ่งกระบวนการจัดทำบันทึกความเข้าใจดังกล่าวได้กระทำผ่านช่องทางกระทรวง
การต่างประเทศและกระทรวงสาธารณสุขของทั้งสองประเทศ ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1, 2
และ 3 และคาดว่าจะสามารถลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าวได้ ในโอกาสที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวง
สาธารณสุขและคณะจะเดินทางเยือนสาธารณรัฐเคนยาประมาณกลางเดือนพฤศจิกายน 2550 เพื่อเป็นการ
ส่งเสริมความร่วมมือและกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ

กระทรวงสาธารณสุขจึงเห็นควรนำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณา ดังนี้

1. ให้ความเห็นชอบต่อบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทย
กับเคนยา

2. อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขเป็นผู้ลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าวและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป ทั้งนี้ หากมีการแก้ไขถ้อยคำที่มีสาระสำคัญที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ขอให้คณะรัฐมนตรีมอบให้ผู้ลงนามเป็นผู้ใช้ดุลยพินิจในเรื่องนั้น ๆ แทนคณะรัฐมนตรีได้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ อนุมัติ และมอบหมายตามข้อพิจารณา 1 และ 2 ก่อนการเยือนสาธารณรัฐเคนยาดังกล่าวข้างต้นต่อไปด้วย จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ



(นายมงคล ณ สงขลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักงานการสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0 2590 1369

โทรสาร 0 2591 8562, 0 2590 1374

สำเนาฉบับ

ด้าน

ที่ สธ 0224.02/ 4395

กระทรวงสาธารณสุข

ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

26 กันยายน 2550

เรื่อง การจัดทำร่างบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเคนยา

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

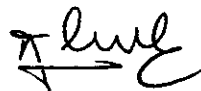
สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเคนยา
(ฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย)

ด้วยกระทรวงสาธารณสุขไทยและกระทรวงสาธารณสุขเคนยาได้พิจารณาเห็นพ้องที่จะร่วมกันจัดทำบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยและเคนยา และจะมีการลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าว ในโอกาสที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขและคณะจะเดินทางเยือนสาธารณรัฐเคนยาราวปลายเดือนตุลาคม 2550 เพื่อเป็นการส่งเสริมความร่วมมือและกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ โดยกระทรวงสาธารณสุขได้รับการประสานจากฝ่ายเคนยาว่า ได้มีการพิจารณาเห็นชอบในหลักการต่อร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวแล้ว และขณะนี้กำลังดำเนินการส่งร่างได้ตอบมาตามช่องทางทางการทูต เพื่อให้ฝ่ายไทยได้พิจารณา

การนี้ เพื่อให้มีกระบวนการจัดทำร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวเกิดความล่าช้า เนื่องจากกระทรวงสาธารณสุขต้องเตรียมการขออนุมัติต่อคณะรัฐมนตรีและดำเนินการในส่วนอื่นที่เกี่ยวข้อง จึงขอส่งร่างบันทึกความเข้าใจ ดังปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย มาเพื่อโปรดพิจารณาความถูกต้องและเหมาะสมของเนื้อหาโดยทั่วไป และโปรดประสานสถานเอกอัครราชทูตเคนยาประจำประเทศไทยเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าวให้ต่อไปด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ



สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักงานสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0-2590-1369

โทรสาร 0-2591-8562, 0-2590-1374

(นายสุวิทย์ วิบุลผลประเสริฐ)

ผู้ทรงคุณวุฒิด้านควบคุมป้องกันโรค

(นักวิชาการสาธารณสุข 11 ชข.)

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงสาธารณสุข

**Memorandum of Understanding
on Health Collaboration
between
the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand
and
the Ministry of Health of the Republic of Kenya**

The Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Health of the Republic of Kenya hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing the importance of health care collaboration of both Parties,

Desiring to establish the closer cooperation in medical and public health,

Realizing the importance to further strengthen the cordial relations, which have already existed between the two countries,

Have decided to strengthen the existing cordial relations and mutually agreed to further collaborate through friendly discussions as follows:

**Article I
General Objective**

The Memorandum of Understanding provides the areas of collaboration in medical and public health, to be jointly considered between the parties and mutually agreed on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

**Article II
Areas of Collaboration**

The Parties shall identify fields of collaboration and shall develop the plan of action to be jointly implemented under the Memorandum of Understanding as follows:

1. Universal Coverage of Health Insurance and Health Care Financing
2. HIV/AIDS and other Emerging Diseases
3. Human Resources for Health Development
4. Health Systems Strengthening based on Primary Health Care
5. Control of Food and Drugs and Areas to Essential Health Technologies
6. Research and Development on Essential Health Technologies

**Article III
Types of Collaboration**

The types of collaboration anticipated in this Memorandum of Understanding include, inter alia,

1. Joint research and technical activities
2. Capacity building
3. Exchange of experts

Article IV Implementation

In order to materialize the aforementioned areas of collaboration of Memorandum of Understanding, the Parties will consult on an agreed time basis and develop an action plan to cover the areas described above. In action plan, specific areas of collaboration will be defined and prioritized on a mutual basis with possible financial implications and obligations.

Article V Sources of Funding

The Parties shall make available the funding for the implementation of the activities as specified above through the contributions in part of their national budget and/or the utilization of funds from potential donor agencies.

Final Clauses

- a. The Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of signature,
- b. The Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Parties,
- c. Either Party may terminate the Memorandum of Understanding by giving written notice to the other Party, and the termination shall be effective in six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto, have signed the Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in the English language in Nairobi on ----- October, 2007.

Dr. Mongkol Na Songkhla
Minister of Public Health
of the Kingdom of Thailand

Hon. Charity Kaluki Ngilu
Minister of Health
of the Republic of Kenya

(ฉบับแปล)
**บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข
ระหว่างกระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
กระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐเคนยา**

กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐเคนยา ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ภาคคู่สัญญา

ยอมรับในความสำคัญของความร่วมมือด้านการดูแลสุขภาพของภาคคู่สัญญาทั้งสอง

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความร่วมมือใกล้ชิดด้านการแพทย์และสาธารณสุข

ตระหนักถึงความสำคัญที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรซึ่งปรากฏอยู่ระหว่างสองประเทศต่อไป

ได้ตกลงที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์ที่ปรากฏและร่วมมือกันต่อไปโดยการเจรจาฉันมิตรดังต่อไปนี้

ข้อ 1

วัตถุประสงค์ทั่วไป

บันทึกความเข้าใจนี้แสดงถึงสาขาความร่วมมือด้านการแพทย์และสาธารณสุข เพื่อภาคคู่สัญญาได้ร่วมกัน ตัดสินใจและตกลงกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

ขอบเขตความร่วมมือ

ภาคคู่สัญญาจะระบุสาขาความร่วมมือและจะพัฒนาแผนปฏิบัติการที่จะร่วมกันปฏิบัติภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ ดังนี้

1. การประกันสุขภาพถ้วนหน้าและการคลังสำหรับการดูแลสุขภาพ
2. โรคเอดส์และโรคอุบัติใหม่อื่น
3. ทรัพยากรบุคคลเพื่อการพัฒนาสาธารณสุข
4. การเสริมสร้างระบบสุขภาพบนพื้นฐานของการดูแลสุขภาพระดับปฐมภูมิ
5. การควบคุมอาหารและยา และในด้านที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีสุขภาพที่สำคัญ
6. การวิจัยและพัฒนาเทคโนโลยีสุขภาพที่สำคัญ

ข้อ 3

ลักษณะความร่วมมือ

ลักษณะความร่วมมือที่ปรากฏในบันทึกความเข้าใจนี้ รวมถึง

1. การร่วมวิจัยและกิจกรรมทางวิชาการ
2. การพัฒนาศักยภาพ
3. การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ

ข้อ 4

การดำเนินการ

ภาคีคู่สัญญาจะหารือในเวลาที่เหมาะสมและพัฒนแผนปฏิบัติการให้ครอบคลุมทุกด้านที่ระบุไว้ก่อนหน้านี้ เพื่อให้ขอบเขตความร่วมมือของบันทึกความเข้าใจนี้สัมฤทธิ์ผล ขอบเขตความร่วมมือเฉพาะจะได้รับการกำหนดและจัดลำดับความสำคัญไว้ในแผนปฏิบัติการ บนพื้นฐานร่วมกันที่เป็นไปได้ทางการเงินและพันธะผูกพัน

ข้อ 5

แหล่งงบประมาณ

ภาคีคู่สัญญาจะจัดหางบประมาณเพื่อการดำเนินการกิจกรรมต่าง ๆ ที่ระบุไว้ก่อนหน้านี้ โดยการสนับสนุนในส่วนองงบประมาณของประเทศ และ/หรือการใช้ประโยชน์จากแหล่งเงินทุนที่ได้จากหน่วยงานผู้ให้ที่มีศักยภาพ

บทสุดท้าย

- ก. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันที่ลงนาม
- ข. บันทึกความเข้าใจนี้อาจแก้ไขได้โดยความเห็นชอบร่วมกันของภาคีคู่สัญญา
- ค. ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้ โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ และการสิ้นสุดจะมีผลในอีกหกเดือนนับแต่วันที่ได้รับการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ ณ กรุงไนโรบี เมื่อวันที่ ---- ตุลาคม 2550

นายแพทย์มงคล ณ สงขลา
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
แห่งราชอาณาจักรไทย

นางเชรีตี คาลูกิ จิลู
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
แห่งสาธารณรัฐเคนยา